*На правах рукописи*

**Бойчук Евгения Владимировна**

**Языковые средства выражения семантики просьбы**

**в русском и французском языках**

Специальность 10.02.01 – русский язык

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степени

кандидата филологических наук

Москва 2012

Работа выполнена на кафедре русского языка Камчатского

 государственного университета имени Витуса Беринга

**Научный руководитель:** ***Чаплыгина Ирина Дмитриевна***

доктор филологических наук, профессор

**Официальные оппоненты: *Лагузова Евгения Николаевна***

доктор филологических наук, профессор

 (Ярославский государственный педагогический

 университет им. К.Д. Ушинского)

 ***Самсонов Николай Борисович***

 кандидат филологических наук, доцент

 (Московский государственный

 областной университет)

**Ведущая организация:** Вятский государственный

 гуманитарный университет

 (г. Киров)

Защита диссертации состоится «12» января 2012 г. в 13.00 часов на заседании диссертационного совета Д 212.155.02 по защите докторских и кандидатских диссертаций (специальности: 10.02.01 – русский язык, 13.00.02 – теория и методика обучения и воспитания [русский язык]) при Московском государственном областном университете по адресу: 105005, г. Москва, ул. Ф. Энгельса, д. 21а.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке Московского государственного областного университета по адресу: 105005, г. Москва, ул. Радио, д. 10а.

Автореферат разослан « » 2011 г.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Ученый секретарьдиссертационного советадоктор филологических наукпрофессор |  | В.В. Леденёва  |

**ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ**

«Лишить сердце желаний – все равно, что лишить Землю атмосферы», – писал Эдуард Джордж Булвер-Литтон. Действительно, в повседневной жизни человека возникает огромное количество желаний, реализовать которые он не всегда способен самостоятельно. Для решения простых или сложных задач, встречающихся на жизненном пути, человек часто обращается с просьбой к окружающим людям. И от того, каким образом он сможет выразить свои желания, донести до партнера мысль о необходимости их реализации, зависит конечный результат коммуникативного акта.

Диссертационная работа посвящена исследованию частного семантического типа побуждения – просьбы, выявлению ее семантических особенностей и прагматических свойств, определению места коммуникативного акта просьбы среди других побудительных актов, описанию и анализу разноуровневых языковых средств, составляющих парадигму просьбы. Функционально-семантический и коммуникативно-прагматический подходы, взятые за основу в данном исследовании, позволяют многоаспектно исследовать просьбу, учитывая все возможные языковые средства, способные выражать единое значение, и их особые свойства, направленные на реализацию семантики просьбы в ситуации общения.

**Актуальность** диссертационного исследования обусловлена, с одной стороны, частотностью и универсальностью данного типа побуждения в коммуникативном взаимодействии людей; необходимостью систематизации общих сведений о функционально-строевой специфике побуждения реквестивного характера, определения национальной специфики средств выражения семантики просьбы и их прагматической вариативности; с другой стороны, отсутствием специальных работ, посвященных выявлению репертуара языковых средств реализации семантики просьбы и их типовой дифференциации.

**Объект** данного исследования – семантика просьбы, которая определяется как основной содержательный компонент языковых средств выражения просьбы.

**Предметом** исследования являются языковые средства, актуализирующие семантику просьбы в различных сферах человеческой деятельности, их функционально-семантические свойства и коммуникативно-прагматические особенности.

**Цель** настоящей работы состоит в выявлении, описании и систематизации языковых средств с семантикой просьбы, в определении их свойств и функций.

Реализация общей цели требует решения следующих **задач**.

1. Исследовать традицию изучения побуждения и его семантических типов, подходы к определению места просьбы в системе типов побуждения.

2. Описать коммуникативную ситуацию просьбы, определить ее параметры и выявить факторы, влияющие на ее формирование, развитие и результат.

3. Охарактеризовать участников коммуникативной ситуации просьбы с учетом национально-культурных особенностей коммуникантов.

4. Установить экстралингвистические факторы, влияющие на выбор и реализацию языковых средств выражения семантики просьбы.

5. Выявить и описать репертуар языковых средств выражения семантики просьбы, определить закономерности их функционирования, подтверждающие универсальный характер реквестивного побуждения; установить универсальные и уникальные языковые средства, реализующие речевой акт просьбы.

6. Определить языковые средства, усиливающие функцию воздействия при организации просьбы.

Основная рабочая **гипотеза** исследования заключается в представлении просьбы как самостоятельного типа побуждения, реализуемого в речи разноуровневыми языковыми средствами, объединенными по семантическим и прагматическим принципам и обладающими набором специфических свойств. Выбор языковых форм выражения семантики просьбы обуславливается конкретной ситуацией общения, сферой общения, национальной коммуникативной средой, коммуникативными характеристиками адресанта и адресата и влияет на результат коммуникативной ситуации.

**Положения, выносимые на защиту.**

* Семантика просьбы является основным содержательным компонентом языковых средств выражения просьбы.
* Реализация семантики просьбы осуществляется системой разноуровневых языковых средств, обладающих специфическими семантическими особенностями и коммуникативно-прагматическими свойствами.
* Языковые средства реализации просьбы функционируют в рамках коммуникативной ситуации просьбы.
* Дифференциация типов просьбы возможна по двум признакам: семантическому (оценка источника выполнения бенефактивного действия), где выделяются просьба о действии, просьба о совместном действии, просьба о разрешении; прагматическому (наличие дополнительных функциональных нагрузок), где выделяются просьба-регулятив, просьба-корректив, просьба-партитив.
* Языковые средства выражения семантики просьбы, реализуемые в рамках коммуникативной ситуации, содержат информацию о коммуникативных портретах участников общения, об условиях протекания речевого взаимодействия.
* Языковые средства выражения семантики просьбы функционируют в различных сферах общения и обладают различной силой воздействия.
* Усиление функции воздействия в ситуации просьбы реализуется мотивным, альтернативным и превентивным компонентами.

**Научная новизна** работы заключается в исследовании просьбы как самостоятельного типа побуждения, в выявлении семантических и прагматических типов просьбы и представлении моделей коммуникативных ситуаций просьбы разных видов; в системном описании разноуровневых языковых средств, реализующих семантику просьбы, с учетом национально-культурного компонента.

**Теоретическая значимость** работы состоит в исследовании специфики просьбы; в определении параметров коммуникативной ситуации просьбы и характеристик адресанта и адресата коммуникативной ситуации просьбы с учетом национальной специфики; в выявлении семантических типов просьбы (просьбы о действии, просьбы о совместном действии, просьбы о разрешении), прагматических типов просьбы (просьбы-регулятива, просьбы-корректива, просьбы-партитива) и видов коммуникативной ситуации просьбы; в представлении репертуара разноуровневых средств выражения семантики просьбы в двух неблизкородственных языках.

**Практическая значимость** заключается втом, что материалы проведенного исследованиямогут быть использованы для создания эффективной методики преподавания языков в иноязычной среде, в практике речевого общения, а также в процессе преподавания дисциплин лингвистического цикла: «Теория языка», «Стилистика», «Сравнительная типология русского и французского языков» и других, при разработке спецкурсов и спецсеминаров по актуальным проблемам современной лингвистики, курсов по психолингвистике, прагматике, теории коммуникации.

**Материалом исследования** послужили примеры, содержащие языковые средства выражения семантики просьбы, извлеченные методом сплошной выборки из произведений русской и французской литературы XIX-XXI вв. Вместе с тем автором привлекались образцы устной и письменной речи, наблюдаемые в местах общественного пользования. Объем языкового материала составил более 2000 контекстов.

 **Методы исследования** определены объектом, предметом, целью, задачами исследования и спецификой языкового материала. В основе решения рассматриваемых проблем лежит ***прагмалингвистический подход***, который позволяет исследовать языковые средства с точки зрения выполняемых ими функций, определить их прагматическую значимость. При изучении языкового материала в работе используется ***описательный метод***, позволяющий выявить и систематизировать языковые средства выражения семантики просьбы на разных уровнях языка; ***контекстуальный метод***, предполагающий рассмотрение языковых средств выражения семантики просьбы в контексте ситуации; ***сопоставительный метод***, обеспечивающий межъязыковое сопоставление различных языковых средств, реализующих просьбу; ***метод стилистического анализа***, дающий возможность определить эмоционально-экспрессивную окрашенность высказываний, содержащих языковые средства выражения семантики просьбы.

**Апробация исследования**. Основные положения диссертации нашли отражение в докладах на межвузовских и международных конференциях: «Смысловое пространство текста» (Петропавловск-Камчатский, 2008, 2009, 2011), «Экология русского языка» (Пенза, 2010), «Языковые и культурные контакты различных народов» (Пенза, 2011) и представлены в публикациях по материалам прошедших конференций и в сборниках научных трудов: «Вестник Башкирского университета» (2010), «Вестник ВятГГУ» (2011), «Вестник МГОУ» (2011). Материалы исследования обсуждались на научно-методических и аспирантских семинарах, на заседаниях кафедры русского языка, кафедры европейских языков Камчатского государственного университета имени Витуса Беринга.

**Структура диссертации**. Диссертация состоит из введения, двух глав, заключения, библиографического списка, списка источников языкового материала, списка сокращений.

Во **Введении** обосновывается актуальность и научная новизна диссертации, определяются цели, задачи и объект исследования, раскрывается теоретическая и практическая значимость работы.

**I глава: «Просьба и коммуникативная ситуация просьбы: общая характеристика»** посвящена рассмотрению лингвистических традиций изучения просьбы как семантического типа побуждения и исследованию коммуникативной ситуации просьбы как разновидности типовой побудительной коммуникативной ситуации, в которой находят выражение речевые действия просьбы.

До середины ХХ века в лингвистике основное внимание уделялось формально-грамматическим характеристикам побудительных высказываний (А.М. Пешковский, Д.Н. Шмелев, А.В. Немешайлова, Ф. Брюно, Ш. Балли и другие). Новый подход, основанный на социальной предназначенности языка, позволил исследовать проблему с точки зрения коммуникативного назначения языковых единиц, учитывая комплекс вопросов, связанных с языковой личностью и условиями реализации речевых действий (Дж. Остин, Дж. Серль, А.И. Изотов, Е.И. Беляева, Н.И. Формановская и другие), что обусловило интерес к различению побудительных смыслов и изучению типов побуждения как самостоятельных языковых явлений.

Лингвисты не подвергают сомнению факт, что просьба является самостоятельным типом побуждения, так как она обладает четко выраженным типовым значением, рядом собственных языковых средств, собственными функциональными свойствами, реализующимися в процессе общения. Но в то же время исследователи не приходят к единому мнению в вопросе выявления частных побудительных интенций, входящих в группу реквестивного побуждения.

В данной работе *просьба* рассматривается как генерализированный тип реквестивного побуждения, включающий ряд прагматических и функционально-стилевых разновидностей с реквестивным значением (таких, как мольба, убеждение, уговаривание, упрашивание, увещевание, заклинание, ходатайство, прошение, апелляция, петиция) и определяется как *речевое действие, направленное на активизацию / побуждение адресата к осуществлению вербальных / невербальных действий, бенефактивных для адресанта.*

Коммуникативная ситуация (далее – КС) просьбы формируется по законам типичной коммуникативной ситуации и включает в себя все ее компоненты. КС просьбы возникает вследствие невозможности / нежелания адресанта выполнить определенное действие / получить желаемый объект / устроить желаемую жизненную ситуацию и обращения к адресату, который может (но не обязан) выполнить желаемое действие.

На формирование КС просьбы влияют коммуникативные характеристики ее участников. Адресант просьбы в межличностном общении может являться обладателем любого социального статуса. В ситуации массовой коммуникации он, как правило, доминирует над адресатом в коммуникативной позиции. Характер и способ коммуникации обуславливают тип адресата просьбы, он может быть реальным (в контактном / дистантном общении), потенциальным (в дистантном массовом общении) или виртуальным (монологическим, риторическим «участником» при обращении адресанта к высшим силам).

Выбор средств выражения просьбы зависит от сферы общения коммуникантов: в официальном общении речевые действия говорящего приобретают ритуализованный характер; в обиходно-бытовой сфере общения адресант имеет широкий спектр языковых средств и использует те, которые, по его мнению, будут наиболее уместны в каждой конкретной жизненной ситуации.

Важным фактором в организации побуждения в целом и реквестивного побуждения в частности является учет особенностей национального коммуникативного поведения, которые в результате проведенного исследования можно охарактеризовать следующим образом: французское коммуникативное поведение отличается дистантностью и ориентацией на личность, русское – контактностью, соборностью, человекодругоцентризмом. В обеих языковых культурах значимым аспектом в реализации просьбы является соблюдение принципа Вежливости, который позволяет адресанту расположить к себе собеседника и рассчитывать на коммуникативный успех в результате своей речевой деятельности.

Анализ языкового материала позволил выделить несколько разновидностей просьбы, зависящих от источника выполнения бенефактивного действия, которые в данном исследовании рассматриваются как семантические типы просьбы. Частный семантический тип просьбы, при котором выполнение бенефактивного действия ориентировано на адресата побуждения, определяется в работе как ***просьба о действии***. Выполнение каузируемого действия, ориентируемого на обоих участников коммуникативной ситуации, обуславливает выделение ***просьбы о совместном действии***. Семантический тип просьбы, основанный на выполнении каузируемого действия самим адресантом побуждения, рассматривается как ***просьба о разрешении***. Семантические типы просьбы обнаруживают дифференциацию типовой КС просьбы и сценариев ее развития.

Сценарий КС просьбы о действии: 1) у адресанта возникает необходимость в выполнении действия (различного порядка), которое может быть реализовано адресатом; 2) адресант вербально / невербально сообщает партнеру по коммуникации о желаемом действии; 3а) адресат выполняет называемое действие (перлокутивный эффект достигается); 3б) адресат обещает выполнить называемое действие в будущем (перлокутивный эффект достигается частично); 3в) адресат отказывается выполнить называемое действие (перлокутивный эффект не достигается).

В сценарии КС просьбы о совместном действии 1) реализация желаемого видится адресантом как результат совместной деятельности; 2) адресантом сообщается о желаемом действии при номинации участников выполнения действия (адресант вместе с адресатом); 3а) адресат соглашается выполнить совместно с адресантом называемое действие (перлокутивный эффект достигается); 3б) адресат обещает выполнить совместно с адресантом называемое действие в будущем (перлокутивный эффект достигается частично); 3в) адресат отказывается выполнить совместно с адресантом называемое действие (перлокутивный эффект не достигается).

Сценарий КС просьбы о разрешении: 1) у адресанта возникает желание выполнить самостоятельно определенное действие, которое может быть реализовано только после разрешения адресата; 2) адресант обращается к адресату с просьбой о разрешении, сообщая вербально / невербально о необходимом действии; 3а) адресат разрешает адресанту самостоятельно выполнить называемое действие (перлокутивный эффект достигается); 3б) адресат обещает адресанту разрешить в будущем выполнение называемого действия (перлокутивный эффект достигается частично); 3в) адресат отказывается разрешить адресанту выполнить самостоятельно называемое действие (перлокутивный эффект не достигается).

Языковые средства, реализующие семантические типы просьбы, обладают единой семантической функцией (побуждение адресата к выполнению бенефактивного для говорящего действия), которая может включать в себя ряд дополнительных прагматических функций, среди которых были выявлены следующие: *регулятивная функция*, направленная на регулирование невербального поведения членов определенной социальной группы в условиях конвенционального общения; *коррективная функция*, связанная с корректировкой вербальных / невербальных действий в условиях межличностного / группового общения; *партитивная функция*, ориентированная на частичное выполнение вербальных / невербальных действий или переориентацию на другое менее затратное действие. При учете данных функций были выделены прагматические типы просьбы: *просьба-регулятив, просьба-корректив, просьба-партитив*.

В процессе исследования установлено, что функционирование частных прагматических типов имеет свою специфику: *просьба-регулятив* реализуется только в рамках семантического типа просьбы о действии; *просьба-корректив*, как правило, в рамках семантического типа просьбы о действии или просьбы о совместном действии; *просьба-партитив* может функционировать в рамках любого семантического типа просьбы (просьбы о действии, просьбы о совместном действии, просьбы о разрешении).

Выделение прагматических типов просьбы предполагает существование дополнительных сценариев КС просьбы.

Сценарий регулятивной КС просьбы: 1) адресат может совершить поступок, несоответствующий общеустановленным нормам и правилам; 2) адресант, являясь безличным выразителем норм и правил, регулирует поведение адресата, сообщая о необходимых действиях; 3а) адресат следует предписанию, нарушения не происходит; 3б) адресат игнорирует предписание, нарушает общеустановленный порядок, но административной ответственности не несет.

Сценарий коррективной КС просьбы: 1) адресат совершает / собирается совершить (самостоятельно или совместно с адресантом) действия определенного характера; 2) совершаемые / планируемые действия по какой-либо причине не устраивают адресанта (не отвечают его интересам, интересам самого адресата, не соответствуют коммуникативной ситуации); с целью улучшения коммуникативной обстановки / предотвращения негативных последствий, адресант просит прекратить совершаемые / планируемые действия или предлагает видоизменение / альтернативу действий; 3а) адресат следует воле адресанта, сохраняя коммуникативное равновесие; 3б) адресат соглашается исполнить волю партнера по коммуникации частично или при соблюдении определенных условий; 3в) адресат нарушает волю адресанта, что приводит к коммуникативной неудаче.

Сценарий партитивной КС просьбы: 1) адресант получает / предполагает отказ адресата выполнить действие самостоятельно, совместно с адресантом или разрешить реализацию действия; 2) с целью снижения коммуникативного давления адресант видоизменяет характер будущего действия, побуждая адресата выполнить его частично или выполнить другое, менее затратное действие; 3а) адресат соглашается частично выполнить бенефактивное действие / другое действие, сохраняя коммуникативное равновесие; 3б) адресат выражает намерение исполнить волю адресанта при определенных условиях, 3в) адресат отказывается выполнить называемые действия, что ведет к размыканию речевого контакта.

**Во II главе «Семантико-прагматические типы просьбы и языковые средства их реализации в русском и французском языках»** представлен репертуар языковых средств выражения семантических типов просьбы *(просьбы о действии, просьбы о совместном действии, просьбы о разрешении)*, прагматических типов просьбы *(просьбы-регулятива, просьбы-корректива, просьбы-партитива),* а также рассмотрены языковые средства, усиливающие функцию воздействия на адресата.Описание типов просьбы ведется с точки зрения функционально-семантического и коммуникативно-прагматического подходов при учете сферы общения, принципа бенефактивности реализуемого действия, имплицитного / эксплицитного способов представления семантики просьбы.

***Просьба о действии*** *– это частный семантический тип просьбы, при котором выполнение бенефактивного действия ориентировано на адресата побуждения*.

Просьба о действии функционирует в различных сферах общения в условиях межличностной / групповой / массовой коммуникации в устной или письменной форме. Количественный показатель связи между коммуникантами влияет на характеристики участников общения. В межличностной / групповой коммуникации адресант и адресат реальны; в ситуации массовой коммуникации адресант может являться как реальным, так и деперсонифицированным участником общения, а адресат обобщен. Обращение к виртуальному адресату возможно в монологической речи говорящего.

Основным универсальным языковым средством реализации просьбы о действии в двух неблизкородственных языках являются императивные формы глаголов (совершенного вида) во 2 лице единственного или множественного числа. Так как побуждение, выраженное императивом, может иметь различные оттенки категоричности, императивные высказывания, реализующие просьбу, зачастую дополняются актуализаторами реквестивности (перформативными глаголами, формулами вежливости).

*Останьтесь еще минуту, – попросил я. – Умоляю вас (А. Чехов); Donnez-nous s’il vous plaît votre avis, Monsieur Mouret. Est-ce trop cher, deux cents francs, cette monture? = А ваше мнение (дословно: дайте нам, пожалуйста, ваше мнение), господин Муре? Дорого двести франков за такую оправу? (Э. Золя); Вчера в этом районе произошло ДТП, пострадал ребенок, нарушитель скрылся. Помогите найти! Те, кто что-либо видел, позвоните по телефону 27-65-48 (объявление).*

В организации просьбы о действии активно используются вопросительные конструкции в косвенной функции, направленные не на запрос информации, а на актуализацию некатегоричного побуждения. В русском и во французском языках вопросительные конструкции реализуют просьбу о действии по формуле: *глагол (совершенного вида), выражающий каузируемое действие во 2 лице (единственного / множественного числа) будущего времени изъявительного наклонения («ты / вы + (мне) сделаешь / сделаете?»; «tu / vous + (me) feras / ferez?»).* К тому же во французском языке возможно употребление глагола каузируемого действия в настоящем времени изъявительного наклонения (Présent de l’Indicatif), которое во вторичной функции может выражать действие, связанное с планом будущего («tu / vous + (me) fais / faites?»). Допустимо увеличение иллокутивной силы подобных конструкций при употреблении глагола, выражающего каузируемое действие, в условном наклонении («ты / вы + (мне) бы сделали?»; «tu / vous + (me) ferais / feriez?») или при использовании отрицания.

*Товарищ, вы не поможете нам снести вещи на третий этаж? (В. Гроссман); Tu viendras, n'est-ce pas ? Tu ne me laisseras pas pleurer encore? = Ты придешь, не правда ли? Ведь ты не оставишь меня плакать в одиночестве? (М. Леблан); Tu me fais un baiser ? = Ты меня поцелуешь (дословно: ты меня целуешь)? (К. Панколь).*

Общие вопросы со значением просьбы о действии имеют вежливый оттенок при включении в побуждение модального глагола «мочь» в русском языке и «pouvoir» во французском. Структурные формулы таких конструкций будут следующими: *модальный глагол «мочь» во 2 лице (единственного / множественного числа) в настоящем / будущем времени изъявительного наклонения + инфинитив глагола каузируемого действия («ты / вы + можешь (сможешь) / можете (сможете) + сделать?»; «tu / vous + peux (pourras) / pouvez (pourrez) + faire?»)*. Во французском языке в конструкциях с подобным значением также используется модальный глагол «vouloir» («хотеть»), придающий побуждению большую иллокутивную силу. Как и в предыдущем случае, вопросительные конструкции могут содержать модальный глагол в форме условного наклонения («ты / вы + бы смог / смогли + сделать?»; «tu / vous + pourrais / porriez + faire?») или усложняться отрицанием.

*Может быть, вы могли бы что-то прояснить на этот счет? (А. Макеев); Je suis au Milton, tu peux venir me chercher ?= Я в «Милтоне», ты можешь меня забрать? (А. Гавальда); Bien, veux-tu me dire ton nom, mon petit? a demandé M. Kiki = Ну, скажи мне, пожалуйста, как тебя зовут (дословно: хочешь ты сказать мне свое имя), малыш, – попросил месье Кики (Семпе-Госинни).*

Помимо действий со стороны адресата, адресант может нуждаться в объекте, которым обладает (или, по предположениям говорящего, должен обладать) его собеседник. В этом случае адресанту необходимо побудить адресата дать / отдать ему этот объект. В русском языке кроме стандартных форм выражения просьбы о действии с подобным значением зачастую употребляются имплицитные конструкции, где глагол, выражающий каузируемое действие, отсутствует. Возможные формулы таких конструкций: 1) «можно» + объект желания; 2) «(у тебя / вас) не найдется» + объект желания; 3) «(у тебя / вас) нет» + объект желания; 4) «(у тебя / вас) не будет» + объект желания; 5) «мне / нам (бы)» + объект желания.

*– А можно пирожков? – попросил Паша. – А мне бы котлет, – мечтательно сказал Димка (М. Сергеев); А что, не найдется ли у вас при себе папирос? (Р. Иванов-Разумник); А яблочка у вас нет? – спросил он робко (Д. Быков); У вас не будет листка бумаги? (А. Курков).*

Средства, участвующие в реализации просьбы о действии, представляют различные языковые уровни (лексический, морфологический, синтаксический). Передача семантики побуждения возможна имплицитным или эксплицитным способом.

***Просьба о совместном действии*** *– это частный семантический тип просьбы, при котором предполагается выполнение действия адресатом совместно с адресантом.*

Просьба о совместном действии реализуется в различных сферах общения в условиях межличностной или групповой коммуникации в устной или письменной форме. Участники общения, как правило, реальны. Причины, побуждающие адресанта обращаться к собеседнику с просьбой о совместном действии, могут быть следующими: невозможность / нежелание адресанта выполнить каузируемое действие самостоятельно; наличие у адресата определенных возможностей / полномочий, которые могли бы способствовать выполнению действия, необходимого для совершения адресантом.

Универсальным языковым средством выражения просьбы о совместном действии в русском и французском языках является императив в форме 1 лица множественного числа, морфологическая характеристика которой передает основной смысл данного типа просьбы – побуждение обращено «как к одному, так и к нескольким лицам, в состав исполнителей включается говорящий» [Корди, 1987].

*Давайте-ка зайдем в аптеку и купим чего-нибудь! Аптекаршу, быть может, увидим (А.Чехов); J'étouffe, partons = Я задыхаюсь, пойдем! (Г. Флобер).*

В организации просьбы о совместном действии используются вопросительные конструкции. Структура вопросов с семантикой просьбы о совместном действии включает в себя стандартные вопросительные частицы «ли», «разве», «неужели» в русском языке и «est-ce que» во французском языке или без них (в вопросах, оформленных только интонационно или с помощью инверсии). Особенностью таких конструкций будет их отрицательная форма и обязательный компонент – личное местоимение 1 лица множественного числа.

*Не остановиться ли нам? – сказал он нерешительно (В. Соллогуб); – Ne ferons-nous rien pendant que nos amis s'escriment, dit le chevalier de Vidalinc au marquis de Bruyères = Неужто нам пребывать в праздности (дословно: ничего не сделать ли нам), пока наши друзья дерутся? – обратился кавалер де Видаленк к маркизу де Брюйеру (Т. Готье).*

Во французской разговорной речи отмечается регулярное проявление семантической транспозиции, которая заключается в употреблении неопределенно-личного местоимения «on» вместо личного местоимения 1 лица множественного числа «nous».

*On y va, Iris ? Il me reste du boulot à faire ce soir = Идем (дословно: туда идут), Ирис? Мне еще надо поработать сегодня вечером (К. Панколь).*

В русской разговорной речи используются уникальные языковые средства: конструкции с вводным словом «может», которые строятся по формулам: 1) «может + глагол каузируемого действия (совершенного вида) в 1 лице множественного числа в форме будущего времени?» («может, сделаем?»); 2) «может + (нам) + инфинитив глагола каузируемого действия (совершенного вида)?» («может, (нам) сделать?»).

*Маш, может, пойдем спать? – после чая тихо зовет Овечкин (А. Иванов); Может, нам уйти лучше? (В. Шукшин).*

Эквивалентами таких конструкций во французском языке являются общие вопросы с модальным глаголом «pouvoir» в форме 1 лица множественного числа в настоящем или будущем времени индикатива: *«(est-ce que) nous pouvons (pourrons) + faire?» / «pouvons (pourrons)-nous + faire?»*. Использование в конструкциях условного наклонения (Conditionnel) или отрицания придает побуждению вежливую окраску.

*Pouvons-nous entrer dans le port? = Можем мы войти в гавань? (Ж. Верн); Mademoiselle Wells, s'il vous plaît, je peux entrer? Pourrions-nous discuter un moment? = Мадмуазель Уэллс, пожалуйста, вы позволите войти? Мы могли бы немного поговорить? (Б. Вербер).*

В русском языке в обиходно-бытовой сфере функционируют экспрессивно окрашенные специальные конструкции, организованные по формуле: *«что, если + глагол каузируемого действия совершенного вида в форме 1 лица множественного числа будущего времени» («что, если мы сделаем»).* В структурном варианте такой формулы используется инфинитив: *«что, если + (нам) + инфинитив совершенного вида глагола каузируемого действия» («что, если нам сделать»).*

*Катя, – говорит Мишель, – что, если мы махнем в Сибирь, у меня скоро отпуск. На Алтай. Возьмем рюкзаки – и пешком. Там очень развита народная медицина, я бы хотел подсобрать материал (В. Шукшин).*

Французской разговорной речи свойственно употребление незаконченных условных конструкций, выражающих побуждение. В их состав включается глагол каузируемого действия во времени Imparfait de l’Indicatif. Номинация участников общения происходит посредством личного местоимения 1 лица множественного числа или неопределенно-личного местоимения «on».

*Si nous déjeunions? fit Joe, que le grand air mettait en appétit = Что если нам позавтракать (дословно: если бы мы позавтракали)? – вдруг спросил Джо, у которого от пребывания на свежем воздухе разыгрался аппетит (Ж. Верн).*

Просьба о совместном действии, по сути, представляет собой усложненную просьбу о действии с дополнительным включением адресанта, поэтому еще одним из способов реализации данного семантического типа просьбы являются конструкции, выражающие просьбу о действии в сочетании с элементом, указывающим на участие адресанта в выполнении действия. Таким универсальным элементом служит личное местоимение 1 лица единственного числа с предлогом («со мной» в русском языке / «avec moi» во французском языке).

*Слушайте! – вдруг взял его за рукав книголюб. – А вы не сойдете со мной? У нас там еще пол-литра воспитательной стоит, а? (Ю. Домбровский); Viens donc avec moi à la Galerie Delaunay samedi soir, d'abord je connais le traiteur du vernissage et ça sera pas dégueulasse = Ну, пойдем со мной в Галерею Делоне в субботу вечером – я знакома с устроителем вернисажа, там будет весело (А. Гавальда).*

Просьба о совместном действии актуализируется в речи разноуровневыми языковыми средствами, выбор которых зависит от параметров коммуникативной ситуации (сферы общения, типа взаимоотношений между коммуникантами, их социальных ролей и др.).

***Просьба о разрешении*** – *это частный семантический тип просьбы, основанный на выполнении каузируемого действия самим адресантом побуждения*.

Функционирование просьбы о разрешении возможно в различных сферах общения в условиях межличностной или групповой коммуникации в устной или письменной форме. Специфика коммуникативной ситуации просьбы о разрешении заключается в том, что адресант имеет желание выполнить определенное действие, но возможность выполнения этого действия зависит от санкций адресата. Адресант должен получить согласие (вербальное или невербальное) на совершение желаемого, из чего следует, что в ситуации просьбы о разрешении адресат, как правило, выше по социальному статусу или играет более значимую ситуативную роль, которая дает ему право позволять или запрещать выполнение называемых действий. Просьба о разрешении часто связана с правилами вежливого общения, где статусы коммуникантов не имеют значения.

Лексическое раскрытие коммуникативного намерения говорящего в просьбе о разрешении осуществляется в высказываниях, содержащих глаголы лексико-семантической группы (далее – ЛСГ) разрешения – «разрешать», «позволять» (в русском языке); «permettre» (во французском языке). Просьбы о разрешении с данными глаголами в форме императива в русском и во французском языках могут строиться по формуле: *«императив глагола ЛСГ разрешения + инфинитив глагола, выражающего каузируемое действие («разрешите / позвольте сделать»; «permettez de faire»)*. В русском языке возможен вариант этой формулы с придаточным: *«императив глагола ЛСГ разрешения + глагол, выражающий каузируемое действие в 1 лице единственного числа будущего времени («разрешите / позвольте, я сделаю»)*.

*Извините, Иван Петрович, – обратился к нему директор умоляющим голосом. – Мы доверяем вам... Верим! М-да... Но, знаете ли... Позвольте обревизовать кассу! Уж вы позвольте! (А. Чехов); Не перестаю удивляться вашей мудрости! Позвольте, я буду звать вас «мама»! – сказала она, истекая лестью, как клеем (Д. Емец); J’aimerais que vous soyez mon patient. S’il vous plaît, permettez-moi d’étudier de plus près votre maladie = Я бы хотела, чтобы вы были моим пациентом. Пожалуйста, разрешите мне подробнее изучить вашу болезнь (Б. Вербер).*

Глаголы ЛСГ разрешения в русском и во французском языках могут употребляться в вопросительных конструкциях, организованных по формуле: «глагол ЛСГ разрешения во 2 лице (единственного / множественного числа) будущего времени + («мне» / «me») + инфинитив глагола, выражающего каузируемое действие («вы / ты + разреши(шь)(те) / позволи(шь)(те) + (мне) + сделать?»; «vous / tu + (me) + permettr(ez)(as) de + faire?»). Во французском языке возможен вариант формулы с придаточным: «vous / tu + (me) + permett(ez)(es) + que + je fasse». Вместе с тем подобные конструкции могут иметь смягченный вариант при употреблении отрицания.

*Вы позволите мне это оставить у себя? – Спросил Филипп Филиппович, покрываясь пятнами, – или, виноват, может быть, это вам нужно, чтобы дать законный ход делу? (М. Булгаков); Vous me permettrez de faire une photocopie ? = Вы позволите мне сделать ксерокопию? (К. Панколь); Vous permettrez que nous entrions? = Разрешите войти (дословно: вы разрешите, чтобы мы вошли)? (Ж. Сименон).*

Для выражения просьбы о разрешении во французском языке может также использоваться уникальное языковое средство: каузативный глагол с пермиссивным значением «laisser» (здесь: «позволять») в форме императива в сочетании с инфинитивом глагола, выражающего бенефактивное действие.

*Silence sur tout ceci, mes amis, dit Glenarvan, et laissez-moi choisir le moment où j’apprendrai cette triste nouvelle aux enfants du capitaine Grant! = Ни слова об этом, друзья мои, – сказал Гленарван. – Позвольте мне выбрать подходящий момент, чтобы сообщить эту печальную весть детям капитана Гранта (Ж. Верн).*

Просьбы о разрешении также реализуются в высказываниях, содержащих модальный глагол «мочь» / «pouvoir». Как в русском, так и во французском языке с этим глаголом образуются только вопросительные конструкции, но их синтаксические структуры отличаются друг от друга. Так, в формировании просьбы о разрешении в русском языке используется предикатив от глагола «мочь» с инфинитивом глагола каузируемого действия или с его формой в будущем времени: *«можно» + (мне) + сделать?»; «можно» + я сделаю?»*. Во французском языке глагол «pouvoir» используется в личной форме, в основном, в настоящем времени индикатива: *«(est-ce que) + je peux + faire?» / «puis-je + faire?».*

*Марья Владимировна, у меня к вам просьба. Можно мне в город съездить, ненадолго? (…) В ГУМе безразмерные дают (И. Грекова); Можно я провожу вас? – попросил Гусев. Немного смутившись то ли потому, что очень давно не говорил таких слов женщине, то ли из-за доктора, который рядом терзался мучительной завистью (О. Дивов); Puis-je m’asseoir? s’enquit timidement le petit prince = Можно мне сесть? – робко спросил маленький принц (А. Экзюпери).*

Русский язык располагает конструкциями, функционирующими преимущественно в обиходно-бытовой сфере. Они организуются по формулам: *«ничего, если я + глагол каузируемого действия в будущем времени?»; «а что, если я + глагол каузируемого действия в будущем времени?».*

*Обычно женщины предпочитают что-нибудь сладенькое. Ничего, если я закурю? – мужчина посмотрел на Серафиму так, что у нее по спине пробежали мурашки (А. Житков); Слушайте, а что если я, глядя на вас, тоже прилягу? Как это будет?* *(Ю. Домбровский).*

Во французском языке эквивалентами таких конструкций можно назвать структуры с глаголами «inquiéter» («беспокоить» / «волновать»), «troubler» («беспокоить» / «волновать»), «déranger» («беспокоить» / «мешать»), «gêner» («беспокоить» / «стеснять») и другие в сочетании с придаточным условия, образованные по формуле: «ça ne vous (te) + VERBE + pas + si + je fais?».

*Ça ne vous dérange pas si je fume ? = Ничего (дословно: это вас не побеспокоит), если я закурю? (А. Гавальда).*

Просьба как тип побуждения может быть выражена эксплицитно в перформативном высказывании в русском и во французском языках. Типичная перформативная грамматическая форма в обоих языках в основном совпадает, как в плане содержания, так и в плане выражения. Так, в обоих языках перформативные высказывания содержат перформативный глагол в форме 1 лица настоящего времени изъявительного наклонения. Репертуар перформативов различен и не всегда совпадает по интенциональному наполнению. Во французском языке существуют глаголы с многозначной иллокуцией (*demander, prier*), отмечается бóльшее количество глаголов, способных конкретизировать передаваемую интенцию (*solliciter, prier, implorer*), эквиваленты которых отсутствуют в русском языке. Однако наряду с этим существуют и полные эквиваленты (*умолять* – *supplier*). Посредством перформативных высказываний могут быть выражены все семантические типы просьбы: просьба о действии, просьба о совместном действии, просьба о разрешении. Они характеризуются ограниченностью в употреблении: побуждение, содержащее перформативы, используется в основном в официально-деловой сфере общения, сохраняя нейтральность, или в обиходно-бытовой сфере, приобретая экспрессивную окраску.

***Просьба-регулятив*** *– это такой тип языковой просьбы, цель которого заключается в регулировании / координировании неречевого поведения участников определенной социальной группы в условиях конвенционального общения.*

Просьба-регулятив функционирует в условиях официального массового конвенционального общения в устной и / или письменной форме при максимальной дистанцированности между коммуникантами. Адресат просьбы-регулятива – представитель определенной социальной группы, который должен следовать нормам и правилам, установленным в обществе; адресант представляет собой безличного выразителя этих норм и правил, который сообщает адресату способы необходимого поведения.

Особенности просьбы-регулятива состоят в следующем: 1) каузируемое действие бенефактивно не для определенного лица, а для всех членов социального коллектива, так как предполагает соблюдение традиционных норм и правил; 2) выполнение каузируемого действия желательно, но не облигаторно (адресат не понесет наказания за отказ от выполнения действия); 3) в состав просьб-регулятивов, как правило, включается лексика реквестивного характера («просьба», «пожалуйста», «спасибо» и т.п.).

Просьба-регулятив выражается с помощью специальных средств. Наиболее распространенная структурная формула просьбы-регулятива в русском языке: девербатив «просьба» + инфинитив, выражающий каузируемое действие.

*Просьба крупный мусор выносить самостоятельно (объявление в санатории).*

Побуждение может усиливаться присоединением к формуле качественных прилагательных «убедительная / большая / огромная»: *1) Убедительная просьба отключить мобильные телефоны (в кинотеатре); 2) Большая просьба по вопросу размена монет не обращаться (в киоске); 3) Огромная просьба – животных не кормить (в зоопарке).*

В русском языке также распространены просьбы-регулятивы, выраженные императивами, в сочетании с маркерами реквестивности «просьба», «пожалуйста»: *1) Уважаемые преподаватели! Просьба: выходя из аудитории, закрывайте окна и гасите свет (объявление в вузе); 2) Уважаемые читатели! Пожалуйста! Ведите все разговоры по телефону на деревянной лестнице (объявление в читальном зале).*

Французский язык располагает аналогичными конструкциями: «prière + de + Infinitif», «prière / s’il vous plaît + Impératif»: *1) Prière de ne pas marcher sur la pelouse (dans un parc) = Просьба не ходить по газонам (в парке); 2) Fermez la porte derrière vous, s’il vous plaît (dans un bureau) = Пожалуйста, закрывайте за собой дверь (в офисе).*

Однако наиболее распространенными формами во французском языке являются высказывания, построенные по формуле: «merci + de + Infinitif».

*Merci de ne pas parler au chauffeur lorsqu’il est au volant (dans un autobus) = Спасибо, что не отвлекаете разговором водителя, когда он за рулем (в автобусе).*

Этикетный компонент «спасибо», традиционно соотносимый с благодарностью, подчеркивает вежливое обращение к адресату, являясь одновременно интенсифицирующим элементом (так как реципиенту заранее, до выполнения необходимых действий, выражается признательность).

В русской языковой культуре (реже, чем во французской) можно встретить просьбы-регулятивы с подобной структурой, но здесь этикетный компонент «спасибо» употребляется в комбинации с придаточным предложением: *Спасибо, что убрали за собой (в кафе).*

Анализ материала позволяет утверждать, что языковые средства, выражающие просьбу-регулятив, как правило, отличаются эксплицитностью и нейтральностью.

***Просьба-корректив*** представляетсобой *такой тип языковой просьбы, назначение которого состоит в побуждении адресата к прекращению / видоизменению совершающегося или предполагаемого к совершению речевого / неречевого действия.*

Просьба-корректив реализуется говорящим в межличностном устном официальном / неофициальном общении при контактном способе взаимодействия коммуникантов.

Основным универсальным языковым средством, организующим просьбу-корректив, являются императивные конструкции с оператором «не». Обычно такие формы выражают категоричное побуждение (запрет, приказ, требование), но при слабой позиции говорящего они трансформируются в просьбу-корректив. Этикетные формулы («пожалуйста», «будьте любезны» и другие) и перформативы («прошу», «молю», «умоляю», «заклинаю»), нередко сопровождающие подобные конструкции, имеют двойную функцию: помимо экспликации побуждения, они увеличивают иллокутивную силу высказывания.

*Пожалуйста, не притворяйся. И не обманывай меня. Не хотела тебе говорить, но среди поздравительных телеграмм в день твоего рождения я видела и ее телеграмму, прости меня великодушно (Ю. Бондарев); Я прошу тебя, не смейся над святым. Пойми, мы не молоды, и это единственное, что осталось… (Ю. Бондарев); Je vais appeler le Samu ou les pompiers et ils vont vous évacuer dans les cinq minutes qui suivent ! Vous n'avez pas l'intention de dormir là tout de même ?! – Non, n'appelez personne, s'il vous plaît... Ça va se décoincer, je le sens… = Я вызову "скорую" или службу спасения, и через пять минут духу вашего здесь не будет! Не собираетесь же вы, в самом деле, тут заночевать?– Пожалуйста, никого не вызывайте... Сейчас отпустит, я чувствую…(А. Гавальда); Je t'en prie, ne ris pas, – dit Cyril. – Dis-moi que tu seras jalouse quand je ferai semblant d'aimer Elsa. Comment as-tu pu l'envisager, est-ce que tu m'aimes? = Прошу тебя, не смейся, – сказал Сирил. – Скажи, что будешь ревновать, когда я сделаю вид, будто влюблен в Эльзу. Как ты вообще могла на это пойти, ты любишь меня? (Ф. Саган).*

Еще одним из вариантов просьбы-корректива, который имеет единую форму как в русском, так и во французском языке, является императивная конструкция с качественными наречиями в сравнительной степени или наречиями образа действия (Impératif + Adverbe), которые заключают в себе информацию о способе корректировки каузируемого действия.

*И я фронтовик, – сказал мой дядя, – ответьте честно, как фронтовик фронтовику, долго ли я пролежу в больнице? (С. Довлатов); Ne vous occupez pas de cela, je vous prie.., lisez lentement = Прошу вас, не обращайте на это внимание…, читайте медленно (М. Леблан).*

Наличие в высказывании наречий в сравнительной степени говорит о том, что источник побуждения ставит себе задачу не прекратить действие или видоизменить его характер, а увеличить (или уменьшить) его силу.

*Экипируйте меня получше. Не как чужака, с которого лишь бы содрать побольше денег, а как т-товарища и коллегу. Я в этих краях человек новый, поэтому полагаюсь на вас (Б. Акунин); Parlez plus bas: le monsieur qui est devant nous s'est retourné, – Bernard ne souhaitait plus rien que d'en finir = Говорите тише, вон тот господин, что сидит впереди нас, обернулся, – Бернар хотел теперь только одного: поскорее кончить объяснение (Ф. Мориак).*

Средством выражения семантики просьбы-корректива в русском языке также является выделительно-ограничительная частица «только» в сочетании с глаголом в императиве или в личной форме в будущем времени (в утвердительных или отрицательных конструкциях). Такие конструкции употребляются в ситуации, когда адресант хочет скорректировать будущее действие адресата. Они используются вне зависимости от сферы общения, их специфика состоит в том, что: а) при отрицании в побуждении не конкретизируется желаемое, а только ограничивается выбор адресатом его будущих действий: *«делай, что хочешь, но, не делай так»;* б)при утверждении возможные сопутствующие действия не важны для адресата, подчеркивается необходимость выполнения основного действия: *«делай что хочешь, только сделай так».*

*Честность – для честных, а в наших играх чести немного, – с едва уловимой горечью усмехнулась Бежецкая. – Но откровенность обещаю. Только не разочаруйте, глупостей не спрашивайте. Я вас за любопытный экземпляр держу (Б. Акунин); Но я вам верю, понимаете – верю. Вот, если вы мне дадите честное слово, что вещей не тронете – я вам прямо и скажу: деньги там-то. Только вы же мне оставьте пятнадцать рублей. Мне завтра нужно. Оставите, а? (А. Аверченко).*

Помимо частицы «только», в организации реквестивного побуждения коррективного характера в русском языке участвует другая частица с качественно-характеризующим значением – «лучше».

*Не надо, голубчик, об этом говорить, хорошо? Скажи лучше стихи, что обещала (А. Аверченко).*

Во французском языке конкретизирующим средством будущего действия адресата выступает наречие «seulement» («только») в функции ограничительной частицы при императиве или личной форме глагола в Futur Simple de l’Indicatif (в будущем времени индикатива) в отрицательной или в утвердительной форме.

*Entrez, monsieur Minard, l'entendait-on dire dans l'antichambre. – Non, il ne va pas plus mal. Je vous demanderai seulement de ne pas le fatiguer = Входите, месье Минар, – донесся до него ее голос из передней. – Нет, ему не хуже. Только попрошу вас не утомлять его (Ж. Сименон).*

Просьба-корректив может сочетать оба вышеназванных элемента («лучше» и «только»), где «только» выполняет функцию ограничительного союза. Такие высказывания, как правило, экспрессивно окрашены и используются в ситуации полного несогласия адресанта с будущим возможным действием адресата.

*Дяденька Макар Нилыч, отпусти, – заныл воришка. – Лучше поучи своей рученькой, только в холодную не волоки (Б. Акунин).*

Для передачи значения, корректирующего будущее действие адресата, во французском языке может использоваться союз «mais» («но»), транспонированный в частицу. Он отличается от «seulement» («только») большей частотностью употребления.

*– Ta mère ? l'espionne ? celle qui a combiné toute cette histoire Cagliostro ?… – Oui… Mais ne l'accuse pas… Elle m'aimait bien… Seulement elle n'avait pas réussi…= Твоя мать?! Шпионка? Та, что придумала всю эту историю с Калиостро? – Да. Но не обвиняй ее. Она очень любила меня... но ей не повезло... (М. Леблан).*

Вместе с тем «mais» («но») используется в своей обычной функции противительного союза в ситуации полного неприятия будущего действия адресата (в высказываниях, подобных русским с «лучше…, только не…»).

*Pardon… C’est vrai, je suis étourdi… Grondez-moi, mais ne m’en veuillez pas = Простите... Это верно, я легкомыслен... Отругайте меня, но не сердитесь (Р. Роллан).*

Просьба-корректив с указанием на действие, имеющее превосходство по сравнению с иными возможными действиями адресата, во французском языке выражается обычно следующими средствами: безличной конструкцией «il est préférable» или устойчивым выражением «il vaut mieux» (которые переводятся на русский язык как «лучше») с инфинитивом, называющим бенефактивное действие, или с придаточным в наклонении Subjonctif. Причем высказывания с инфинитивом имеют нейтральный характер и в функции просьбы употребляются нечасто. А ввиду того, что побуждение с подобной семантикой отличается экспрессивностью, предпочтение отдается высказываниям с придаточным, где указывается адресат действия и само действие.

*Non. Je marcherai seule. Tu resteras ici, Léonard. Il est préférable que ce soit toi qui gardes Raoul = Нет, я пойду сама. Ты оставайся здесь, Леонар. Лучше, чтобы именно ты проследил за Раулем (М. Леблан); – Alors c'est maintenant qu'il faut prier Dieu pour que cela continue. – Il vaut mieux que tu le fasses toi, je crois que j'ai quelques échéances en retard avec lui = – Ну, значит, самое время молить Бога, чтобы так оно и было. – Тогда лучше это сделать тебе. Боюсь, у меня перед ним некоторые долги имеются (М. Леви).*

В организации просьбы-корректива участвуют также предикативы с модальным значением необходимости «надо (нужно) (бы)», «желательно (бы)», (в утвердительной или отрицательной форме) с инфинитивом, указывающим на бенефактивное действие, или с придаточным, вводимым целевым союзом «чтобы».

*Нам надо (нужно) (бы) встретиться (надо (нужно) (бы), чтобы мы встретились). Мне необходима твоя помощь.*

Во французском языке модальные глаголы активно участвуют в организации реквестивного побуждения, но среди конструкций, выражающих просьбу, коррективов не выявлено. Семантическим вариантом русских модализированных высказываний можно считать безличную конструкцию «*il serait bien que...*» (дословно «*было бы хорошо, чтобы...*») с придаточным, где бенефактивное действие выражается в личной форме глагола в наклонении Subjonctif.

*Est-ce que je peux tu demander ? – m’a dit la dame, – il serait bien que tu mette ces fleurs dans le vase = Могу я тебя попросить? – сказала мне дама, – желательно (= было бы хорошо), чтобы ты поставил эти цветы в вазу (Симпе-Госини).*

Просьба-корректив (как в русском, так и во французском языке) может реализовываться в сложных высказываниях с придаточными условия, где отражаются обстоятельства, при которых адресат должен выполнить будущее действие.

*Павел, у меня ведь ничего в жизни нет – только наши мальчики…[…] Если умру, береги мальчиков…(В. Маканин); Si c'est Kiko tu dis que je suis pas là..., – elle a dit en désignant le téléphone... = Если это Кико, скажи, что меня нет, – сказала она, указывая на телефон (А. Гавальда).*

Языковые средства выражения семантики просьбы-корректива в основном экспрессивно окрашены, обладают оценочностью, передаются эксплицитно.

***Просьба-партитив*** *– это* *такой тип языковой просьбы, цель которой состоит в побуждении адресата к частичному (неполному) выполнению бенефактивного действия или в инициировании другого действия взамен желаемого.*

Просьба-партитив находит выражение в ситуации непосредственного контакта собеседников, как правило, знакомых друг другу вне зависимости от их статусных ролей.

Основным языковым средством просьбы-партитива в русском языке являются частицы с семантикой ограничения «хоть», «хотя бы», которые употребляются в высказывании в качестве конкретизатора будущего неполного действия или другого, менее затратного для адресата (с точки зрения физических, психических, речевых и других усилий) взамен того, в чем нуждается говорящий.

*Бойтесь быть эгоистичной. Если не обо мне, подумайте хотя бы о семье вашего старшего сына (И. Грекова); Топтать каждый может, а ты прости. (…) Слышишь меня? Ответь хотя бы! (П. Санаев).*

Во французском языке подобные конструкции организуются посредством наречия «au moins» («по меньшей мере») и имеют сходное прагматическое значение со структурами в русском языке.

*Ecoute, je suis coincé là, je peux rien essayer. Comme ça, je suis con, je sais. Alors on trouve une solution au moins pour ce soir OK? = Слушай, мне сейчас мало что светит. Да, я кретин, знаю. Но давай найдем компромисс хотя бы на сегодняшний вечер, ладно? (А. Гавальда).*

Просьба-партитив зачастую связана с количественным показателем, который эксплицирует ничтожность возможных действенных затрат адресата и является усилителем иллокутивной силы побуждения. В данном случае среди специальных лексико-грамматических средств можно назвать существительные и наречия со значением малого количества: «чуть», «чуть-чуть», «чуточка», «немного», «раз», «разок» и другие (в русском языке); «un peu» («немного»), «un (tout) petit peu» («совсем немного, чуточка») и другие (во французском языке).

*У порога граф остановился, обернулся к Фандорину и умоляющим голосом спросил: – Вы дадите мне ещё хотя бы раз**посмотреть на них? (Б. Акунин); J'aurai jamais le temps de remplir tous ces papiers… Vous voulez bien débroussailler un peu le terrain pour moi? = Я никогда не сумею заполнить все эти бумажки... Может, расчистите для меня площадку, хоть чуть-чуть? (А. Гавальда).*

Французский неопределенный артикль в его этимологическом значении входит в группу уникальных лексико-грамматических средств указания количественной ничтожности, так как является эквивалентом числительного «один». В побуждении он может употребляться в сочетании с прилагательным «seul(e)» («один, единственный») для усиления иллокутивной функции. Ср.: Fais un pas! (Сделай (хоть) один шаг!); Fais un seul pas! (Сделай всего лишь один шаг! (дословно: сделай один единственный шаг)).

*Otez-moi d’un doute, nous sommes bien à Charles-de-Gaulle? = Избавьте меня хотя бы от одного сомнения: мы действительно находимся в аэропорту Шарля де Голля? (М. Леви).*

Ситуативная пресуппозиция возможного невыполнения бенефактивного действия может также отражаться в глаголах совершенного вида «попытаться», «постараться» в русском языке и их эквивалентах во французском «tâcher», «essayer» в сочетании с инфинитивом, выражающим бенефактивное действие.

*Так вот ты, душа моя, постарайся непременно к шести часам, не позже, положить записочку в ту мраморную вазу, которая, знаешь, стоит налево от виноградной беседки... (А. Чехов); Mon enfant… tâchons d'être calmes et de ne pas nous attendrir. Laisse-moi te parler d'abord = Дитя мое... постараемся быть спокойными и твердыми. Сначала позволь с тобой поговорить (Г. Мопассан).*

Просьба-партитив функционирует в основном в обиходно-бытовой сфере общения, что обуславливает экспрессивный, эмоциональный характер языковых средств, включающихся в реализацию данного типа побуждения.

Так как в ситуации просьбы адресат не обязан выполнять актуализируемое адресантом действие, реквестивное побуждение часто связано с усилением функции воздействия, которая проявляется в использовании адресантом дополнительных языковых средств, стимулирующих адресата к реализации желаемого. В двух неблизкородственных языках эти средства представляют собой дополнительные компоненты, реализующиеся в речи на базе семантических и прагматических типов просьбы и обладающие специфическим прагматическим значением: мотивным, альтернативным, превентивным.

Просьба с усиленной функцией воздействия представляет собой сложный комплекс, состоящий из двух сегментов:

1) центрального, выражающего непосредственно просьбу;

2) дополнительного, содержащего средства усиления функции воздействия (мотивный, превентивный, альтернативный компоненты).

*Мотивный компонент* – это дополнительный компонент просьбы,в котором эксплицируются цели и мотивы побуждения.

*Я давно хотел зайти к вам как-нибудь, Лариса Васильевна, – сказал он, – но не решался. Может быть, вы заглянули бы ко мне… пожалуйста. У меня есть к вам одно дело (В. Лидин); Dites oui, que j'aie l'occasion de me raser... Sincèrement, je crois que je suis beaucoup mieux quand je suis rasé = Скажите "да", и у меня будет повод побриться... Честно говоря, я и сам думаю, что гораздо лучше выгляжу, когда выбрит (А. Гавальда).*

*Альтернативный компонент* – это дополнительный компонент просьбы, в котором адресату сообщается о последующем выгодном для него действии.

*– Ты с матерью живешь? – На квартире. Таманская, шестьдесят один. Заходи, в музкомедию сходим. – Попробую (В. Лихоносов); Вот тебе рубль, беги в Сыскное отделение, там тебе еще рубль дадут, а то и два (Л. Юзефович); Va! essaye! il le faut! cours!... Oh! tâche! tâche! je t'aimerai bien! = Ну иди! Попытайся! Это необходимо! Беги!.. Сделай все! Сделай все! Я так тебя буду любить! (Г. Флобер).*

*Превентивный компонент* – это дополнительный компонент просьбы, в котором адресат информируется о возможных неблагоприятных последствиях в случае его отказа выполнить действие, бенефактивное для адресанта. Вероятные неблагоприятные последствия могут касаться адресата / адресанта / третьих лиц.

*Умоляю вас, Фандорин-сан, не шутите с нечистой силой. У вас нет для этого ни достаточных знаний, ни подобающего оружия. Вы погибнете и тем самым навлечёте на нашу обитель ещё большие несчастья! (Б. Акунин); N'en dis rien, tout retomberait sur ton maître! = Не говори никому, иначе за все ответит твой хозяин! (Г. Флобер); Маса, подай з-звук, а то мистер Рид вообразит, будто я блефую, и попробует меня убить (Б. Акунин).*

При сильной степени мотивации адресатом может использоваться несколько дополнительных компонентов, усиливающих функцию воздействия:

*Станислав Иосифович: Зачем нам полиция? (…) Хотелось бы избежать огласки* (мотивный компонент). *Про господина Фандорина рассказывают истинные чудеса. Будто вы, Эраст Петрович, способны вмиг распутать самое хитроумное преступление. (…) Так, может быть, вы согласились бы нам помочь. Для сохранения репутации семьи…*(превентивный компонент). *Я занимаю видную должность в попечительстве, и мне совершенно ни к чему…*(превентивный компонент). *Может быть, вы сами проведёте это небольшое, так сказать, внутрисемейное расследование? Уверен, что при вашем аналитическом таланте, это большого труда не составит. А мы все будем оказывать вам содействие* (альтернативный компонент) *(Б. Акунин).*

Выявленный репертуар языковых средств выражения семантики просьбы (*лексико-грамматических*: глагольных форм, перформативных глаголов лексико-семантической группы просьбы, модальных глаголов с коннотацией вежливости, предикативов «можно», «надо», «желательно»; *морфологических*: глагольных форм в условном наклонении, в наклонении Subjonctif с возможным усилением иллокутивной силы посредством отрицания; *синтаксических*: собственно-императивных и косвенно-императивных конструкций, вопросительных конструкций в транспонированной форме) подтверждает предположение о том, что просьба является универсальным самостоятельным типом побуждения, семантика которого реализуется в речевой деятельности разноуровневыми языковыми средствами, характеризующимися универсальностью для неблизкородственных языков. В то же время национально-культурные особенности речевого поведения носителей языка позволяют говорить об уникальных языковых средствах, актуализирующих семантику просьбы.

В **Заключении** содержится обобщенное представление основных результатов исследования, формулируются выводы, намечаются перспективы дальнейшего исследования, которые видятся в более детальном описании эксплицитных и имплицитных средств реализации реквестивного побуждения; в описании стратегий и тактик коммуникантов в различных коммуникативных ситуациях просьбы; в привлечении данных других языков.

**Основные положения диссертационного исследования отражены в следующих публикациях:**

***в рецензируемых научных изданиях, включенных в реестр ВАК Министерства образования и науки РФ***

1. Бойчук Е.В. Перформативный глагол «просить» и его эквиваленты во французском языке // Вестник Башкирского университета. – Уфа, 2010. – Т. 15. – №4. – С. 1173-1174.
2. Бойчук Е.В. Номинация адресата просьбы посредством обращения в русском и французском языках // Вестник Вятского гуманитарного университета. Филология и искусствоведение. – Киров, 2011. – №1(2). – С. 67-71.
3. Бойчук Е.В. Просьба-регулятив как тип побуждения // Вестник МГОУ. Серия «Русская филология». – М., 2011. – №3. – С. 54-58.

***в других изданиях***

1. Бойчук Е.В. Коммуникативная ситуация просьбы: к постановке проблемы // Смысловое пространство текста. Материалы межвузовской научно-практической конференции 2008 г. – Петр.- Камч., 2008. – С. 13-18.
2. Бойчук Е.В. О подходах к определению специфики реквестивов как типов побудительных актов // Смысловое пространство текста. Материалы межвузовской научно-практической конференции 27 ноября 2009 г. – Петр.- Камч., 2010. – С. 8-13.
3. Бойчук Е.В. Языковые средства выражения просьбы-корректива // Экология русского языка. Материалы 1-ой Международной научной конференции. – Пенза, 2010. – С. 32-36.
4. Бойчук Е.В. Особенности коммуникативного поведения русских и французов // Языковые и культурные контакты различных народов. Международная научно-методическая конференция. – Пенза, 2011. – С. 16-19.
5. Бойчук Е.В. К вопросу о функционально-семантическом поле просьбы // Смысловое пространство текста. Материалы межвузовской научно-практической конференции 23 ноября 2010 г. – Петр.- Камч., 2011. – С. 11-16.

Заказ № Объем 1 п.л. Тираж 100 экз.

Отпечатано в .

г. Петропавловск-Камчатский, ул. тел.